

# **Memorandum of Understanding on Cooperation in the Petroleum Sector**

between

the Royal Norwegian Ministry of Petroleum and Energy

and

the National Energy Administration of the People's  
Republic of China

## **Preamble**

The Ministry of Petroleum and Energy of the Kingdom of Norway and the National Energy Administration of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"), referring to the Framework Agreement on Cooperation and Dialogue on Climate Change between Norway and China and the Memorandum of Understanding on Enhancing Cooperation in Energy Conservation and Renewable Energy between the Ministry of Petroleum and Energy of the Kingdom of Norway and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China, desiring to promote friendship between the people of the two countries and enhance bilateral cooperation in the petroleum sector have, through friendly consultation based on the principle of equality, mutual benefit, and long term cooperation agreed the following:

## **Article I**

The Parties consider that economic cooperation between the two countries in the petroleum sector would be mutually beneficial, both with regard to the environment, energy security and the sustainable economic development of the two countries, and that such cooperation would also be of great importance to promote traditional friendship.

## **Article II**

The Parties express their willingness to enhance consultations and exchange information on policies related to petroleum activities and, strategies, technologies, projects and personnel training in the petroleum sector, and to create opportunities and accommodate cooperation between petroleum enterprises of the two countries, thereby bringing bilateral petroleum cooperation to a new level.

## **Article III**

The cooperation shall comprise, but not be limited to, the following main areas:

- Mutual exchange of information on planning and developments in the oil and gas sectors in Norway and China;
- Exchange of views on the development and outlook in the global and regional energy markets; including issues related to environmental aspects;
- Mutual briefings on existing and potential forms of cooperation on a commercial basis between companies in the two countries.

#### **Article IV**

If the Parties so agree, working groups may be established to conduct joint work within the main areas described in article III of this MoU. The participants in such working groups may be representatives from the authorities, the industry, research institutions or others that are deemed appropriate.

#### **Article V**

The Parties agree to encourage their enterprises to discuss possibilities for bilateral and mutually beneficial cooperation in the petroleum sector in line with applicable laws and regulations of both countries.

#### **Article VI**

The Parties agree to meet as needed to exchange information and to consult on policies and cooperation projects in the petroleum sector.

#### **Article VII**

This MoU will enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. This MoU shall be automatically renewed for an additional period of five years, unless either Party denounces it in writing six months prior to the expiration date. This MoU shall terminate six months after one Party receives the other Party's request or denouncement in written.

Signed in duplicate in Beijing on 12 January 2009, in two originals in English and Chinese, both texts being equally authentic.



For the Ministry of Petroleum and  
Energy of the Kingdom of Norway



For the National Energy Administration  
of the People's Republic of China

**挪威王国石油和能源部**

**与**

**中华人民共和国国家能源局**

**关于石油领域合作的谅解备忘录**

**序言**

挪威王国石油和能源部与中华人民共和国国家能源局（以下称为“双方”），根据挪威与中国之间签署的《气候变化协作和对话框架协议》以及挪威王国石油和能源部与中华人民共和国国家发展和改革委员会之间签署的《关于加强能源保护与可再生能源合作的谅解备忘录》，为了增进两国人民友谊和加强石油领域双边合作，在平等、互利和长期合作的基础上，经友好磋商，达成以下共识：

**第一条**

双方认为两国在石油领域开展经济合作对于环境、能源安全以及两国可持续经济发展来说都是互惠互利的，这类合作对于提升两国传统友谊也有重大意义。

**第二条**

双方表达了加强磋商并交换与石油活动相关的政策、石油领域战略、技术、项目和人员培训信息，以及为两国石油

企业创造机会进行合作，由此将双边石油合作推向新层次的愿望。

### 第三条

合作包括，但不限于，以下主要领域：

- 相互交换在挪威和中国的石油天然气领域进行规划和开发的信息；
- 交流关于全球和地区能源市场的发展和展望的观点；包括与环境相关的事务；
- 相互简要介绍两国企业之间以商业为基础的、现有的和潜在的合作形式。

### 第四条

如果双方同意，可以在本谅解备忘录第三条提到的主要领域建立工作组开展联合工作。这类工作组的成员可以是政府、行业、研究机构或者其他适当机构的代表。

### 第五条

双方同意鼓励企业探讨在遵守两国法律规章的基础上，在石油领域进行双边互利合作的可能性。

### 第六条

双方同意在需要时举行会晤，以交换意见和磋商石油领域的政策和合作项目。

### 第七条

本谅解备忘录自签署之日起生效，有效期为五年。除非

任何一方在届满六个月以前以书面形式发布失效声明，则本谅解备忘录自动延期五年。本谅解备忘录自一方收到另一方书面形式的请求或者失效声明起六个月终止。

本谅解备忘录一式两份，于 2009 年 1 月 12 日在北京签署，原文采用英文和中文，两个版本具有相同效力。

A stylized, handwritten signature in black ink, appearing to read 'Willem Stubbelt'.

挪威王国石油和能源部

A stylized, handwritten signature in black ink, appearing to read '张介'.

中华人民共和国国家能源局